

LE CHAMP LEXICO-SÉMANTIQUE DES NOMS D' ACTIONS ASSOCIÉES AU BIEN ET AU MAL

Daniela ISPAS (PETCU) Université
de Craiova
(Roumanie)

10.52846/SCOL.2022.1-2.25

Abstract

This study aims mainly to compare and differentiate the meanings of the lexemes included in the paradigmatic class of the names of actions or practices associated with good and evil. In the semic and contextual analysis, such lexemes as: ADULTERY, DEBAUCHERY, UNCLEANNESS, DISSOLUTENESS, ABSTENTION are discussed, all these terms being related to family life, and in a figurative sense they can refer to man's relationship with divinity. Thus, what is good and what is evil from a biblical point of view is highlighted, as well as the standard of the Scriptures in terms of morality. Starting from the lexicographical definitions, a semic analysis is made, while emphasizing at the same time the contextual compatibility of the lexemes in question.

Keywords: *lexico-semantic field, class paradigm, semic analysis, contextual analysis, actions practices*

Résumé

Cette étude vise principalement à comparer et différencier les sens des lexèmes de la classe paradigmatique des os d'actions ou de pratiques associées au bien et au mal. Dans l'analyse sémique et contextuelle on mentionne des lexèmes tels : ADULTER>adultère, DESFRÂNARE>dépravation, NECURĂȚIE>impureté, DESTRĂBĂLARE>débauche, ÎNFRÂNARE>maîtrise de de soi, chasteté, tous ces termes ayant rapport à la vie familiale, renvoyant au sens figuré à la relation de l'homme à la divinité. Ainsi, on met en évidence ce qui est bien et ce qui est mal du point de vue biblique, quel est le standard de l'Écriture en ce qui concerne la moralité. A partir des définitions lexicographiques, on réalise l'analyse sémique, soulignant en même temps les compatibilités contextuelles des lexèmes pris en compte.

Mots-clés: *champ lexico-sémantique, paradigme de la classe, analyse sémique, analyse contextuelle, actions pratiques*

Introduction

Parmi les actions et pratiques approuvées ou condamnées par l'Écriture figurent celles liées à la moralité dans la vie familiale, mais aussi d'autres qui, dans la société, sont considérées même comme infractions. Dans la présente étude, nous ne traitons que des lexèmes faisant référence aux relations sexuelles intrafamiliales ou extrafamiliales, qu'elles soient positives ou négatives. La philosophie moderne, en plus du thème de la vertu, s'intéresse également à l'analyse des vices universels, tels que : « la toxicomanie, la soif d'argent, la poursuite de la performance sexuelle, l'ivresse, la cupidité, la soif de pouvoir »¹. L'adultère est une action interdite non seulement dans le christianisme mais aussi dans l'islam.² Le champ lexico-sémantique du bien et du mal comprend le paradigme des noms d'actions ou de pratiques associées au bien et au mal. Le corpus est tiré de la Bible, l'édition de 1988. L'analyse sémique ou compositionnelle est la méthode utilisée pour décrire le sens des mots.³

La langue est souvent vue comme un système. Les concepts de base d'un système sont : « intégrité, élément, structure, connexions »⁴. On peut les observer tous dans le champ lexico-sémantique. Dans la classe paradigmatic des noms d'actions ou de pratiques associées au bien et au mal rentrent plusieurs lexèmes, entre lesquels il y a des connexions. Dans la Bible on a identifié plusieurs lexèmes, tels que ÎNFRÂNARE>chasteté, DESFRÂNARE>dépravation, ADULTER>adultère, NECURĂȚIE >impureté, DESTRĂBĂLARE>débauche. On va les définir et les analyser sémantiquement par la suite, pour observer les nuances de sens, les possibles synonymies, antonymies entre les termes, les compatibilités et ce qui détermine le choix d'un certain lexème dans la chaîne de la parole à partir de cet axe paradigmatic. On comprend dans le champ lexico-sémantique des noms d'actions/de pratiques associées au bien et au mal d'autres lexèmes également, qui n'ont cependant pas en commun le trait /relatif à la vie sexuelle/.

Analyse sémantique

A partir de l'hypothèse selon laquelle « une langue est constituée d'un ensemble intégré de microstructures »⁵, on doit délimiter le domaine et ensuite les

¹ *Tratat de etică*, 2006: 286

² Actions catégoriquement interdites par l'Islam : « le crime, l'adultère, le blasphème, le vol, l'intoxication, etc. » (*Tratat de etică*, 2006, p. 143).

³ Dans le DSL on montre que « l'analyse sémique ne représente plus un but en soi, mais e qui intéresse c'est son efficacité dans la description pratique du lexique d'une langue » (DSL 2001, p. 51).

⁴ <https://www.google.com/search?q=grup+lexico-semantic+in+limba>

⁵ Germain, 1981, p. 74 (t. n.).

unités lexicales qui font partie de ce domaine. Les lexèmes peuvent être choisis intuitivement ou selon des critères objectifs. Les critères objectifs peuvent également être extralinguistiques. Un critère extralinguistique avec lequel on opère dans le paradigme discuté est le suivant : avant/après mariage. Les définitions lexicographiques représentent des éléments extralinguistiques qui structurent objectivement le lexique, selon la suggestion de Hjelmslev.⁶ Cependant, plus tard, Mounin a observé, en étudiant le champ sémantique des animaux domestiques, que les traits définitoires varient d'un dictionnaire à l'autre, de telle manière que du point de vue sémantique les définitions peuvent être imparfaites.

Une caractéristique objective et de nature linguistique serait « de ne pas partir d'un concept arbitrairement choisi, mais du lexique total 'une langue et regrouper les signes à partir des affinités formelles, c'est-à-dire les réassembler au niveau du sens »⁷. Cependant, de cette manière on a des difficultés (grand nombre de lexèmes, sens différents, etc.). Ni les séries dérivationnelles, ni le critère étymologique ne sont satisfaisants pour délimiter les champs lexico-sémantiques. Alors on a essayé l'analyse distributionnelle⁸.

Pour Trier, l'hypothèse de travail nécessaire est la délimitation claire du champ (sous-ensemble isolé). On considère, comme Bendix⁹, que le paradigme lexico-sémantique des noms d'actions associés au bien et au mal n'est pas clos, mais cela n'empêche pas de dégager la structure du paradigme. Aussi, la délimitation des champs entre eux pose divers problèmes. Mounin comprend le champ sémantique comme un système et montre que les unités d'un sous-ensemble peuvent figurer dans d'autres sous-ensembles.

Afin d'identifier la composition du paradigme des noms d'actions associés au bien et au mal, on a consulté plusieurs dictionnaires explicatifs, contextuels, d'expressions, analogiques, de synonymes, d'antonymes. Un mot peut avoir plusieurs sens, mais dans un champ on doit distribuer un seul sens, ce qui constitue une étape importante dans la délimitation des champs, un point de départ dans leur analyse. La base du regroupement des termes dans la série rappelée est donnée par l'observation des affinités entre les significations des termes DESFRÂNARE>dépravation, ADULTER >adultère, NECURĂȚIE>impureté, DESTRĂBĂLARE>débauche, ÎNȘELĂCIUNE>tromperie. Aussi, on a tenu

⁶ Hjelmslev 1957, apud Germain, 1981, p. 84, 85.

⁷ Germain, 1981, p. 90 (t. n.).

⁸ « La distribution, selon Apresjan, comprend, d'une part, une liste de modèles structurels fournis par l'analyse syntactique (exemples N + V +N; N + V +Prép.+N; N +V +A, etc.) et, d'autre part, une classification des parties du discours obtenu par l'application de la technique de substitution suivant la procédure de Fries" (Germain 1981, p. 94 t. n.).

⁹ Bendix 1970, apud Germain, 1981, p. 100.

compte de ce que la Bible appelle *pêché* ou *œuvres de la chair* (Gal. 5.19-21; I Cor. 6, 9.10). On observe que même si certains lexèmes tels que : A DESFRÂNĂ>dépraver¹⁰ (verbe), DESFRÂNAT>dépravé¹¹ (adjectif), ont une ressemblance évidente au niveau de leur signification avec le nom DESFRÂNARE>dépravation, on ne peut pas les inclure dans le même champ sémantique, étant donné la différence de leur distribution. Certains termes sont des substantifs, d'autres des adjectifs, etc. Comme le souligne Angela Bidu-Vrănceanu, « une manière convenable de délimiter certains paradigmes est celle qui part de l'analyse des antonymes en roumain »¹². L'antonyme du mot DESFRÂNARE>dépravation est ÎNFRÂNARE>chasteté, de telle manière que ce terme est inclus dans la classe paradigmaticque discutée. Le lexème ÎNFRÂNARE>maîtrise de soi, chasteté, comme ses quasi-synonymes aussi – FIDELITATE>fidélité, DEVOTAMENT>dévouement, CREDINȚĂ>foi – a le trait [+axiologique], et les autres unités sémantiques qui rentrent dans la composition du champ lexico-sémantique analysé comportent le trait [-axiologique], de telle manière que le sème incompatible contraire relatif à l'axiologie donne l'opposition antinomique entre les lexèmes.

A ce moment de la recherche, la stricte délimitation des unités incluses dans le champ sémantique des actions associées au bien et au mal, respectivement aux actions morales ou immorales dans la vie de couple, implique l'analyse des unités simples ou des groupes d'unités. Les lexèmes étudiés se réfèrent aux actions des hommes, à savoir qu'ils peuvent être inclus dans la catégorie large relatif à /animés/, et ici ils se réfèrent plus exactement aux /personnes/. Pour les termes discutés, on dégage la signification type : « relativement aux relations sexuelles entre les personnes ». Les lexèmes analysés ne correspondent pas à des réalités concrètes, n'ayant pas pour référent un objet. Le niveau satisfaisant d'objectivité est donné par la confirmation statistique, les termes respectifs apparaissant plus fréquemment dans la Bible sur les listes de vices.

Le lexème ÎNFRÂNARE> maîtrise de soi, chasteté a un seul sens propre et un sens figuré : « action de (se) maîtriser ; fig. retenue, modération, tempérance – V. *înfrâna* » (DEX 2016: 600), étant l'infinitif long du verbe *a înfrâna*> maîtriser, qui a le sens propre de « limiter, domestiquer » et le sens figuré de « calmer, (se) maîtriser, (se) dominer » (DEX 2016: 600). Dans la présente étude, ce qui intéresse c'est le

¹⁰ « De se va desfrâna cineva cu femeie măritată, adică de se va desfrâna cu femeia aproapelui său [...]>Si un homme commet un adultère avec une femme mariée, s'il commet un adultère avec la femme de son prochain [...] » (Lévitique 20, 10).

¹¹ « Fiul femeii desfrânate să nu intre în obștea Domnului>Celui qui est issu d'une union illicite n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel » (Deutéronome 23, 2).

¹² Bidu – Vrănceanu, 2008, p. 241.

sens figuré du terme. La maîtrise de soi est une vertu mentionnée dans la liste des fruits de l'Esprit en Galates 5, 22.23. La maîtrise des convoitises est aussi entendue dans le dernier commandement du Décalogue : « Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain ; Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain [...] » (Exode 20, 17).¹³ Le négatif du mot ÎNFRÂNARE> maîtrise de soi, chasteté est NEÎNFRÂNARE>libertinage.

Le terme traduit par ÎNFRÂNARE dans le corpus étudié est en original, en grec, *ἐγκράτεια* [*egkrateia*], et en français il est traduit par *maîtrise de soi*¹⁴. William Barclay, se référant à cette verti, observe que « lorsque le mot pénètre dans la sphère morale et éthique, il décrit la force de l'âme par laquelle l'homme peut se maîtriser soi-même, se contrôler, s'abstenir de tout mauvais désir »¹⁵. Clément de Rome, Aristote ont renvoyé dans leurs écrits à ce don divin¹⁶. En tenant compte des relations sémantiques possibles entre les termes discutés, on identifiera leurs sèmes¹⁷. Les sèmes du lexème ÎNFRÂNARE sont : /humain/, /action/, /relation interhumaine/, /tempérance/, /positif/.

ÎNFRÂNARE>maîtrise de soi, DESFRÂNARE>fornication et DESTRĂBĂLARE>débauche sont des noms abstraits verbaux.

Un terme à sens similaire au lexème ÎNFRÂNARE>maîtrise de soi est FIDELITATE¹⁸>fidélité, qui ne se retrouve pas cependant dans le corpus étudié. Cependant, on rapporte des situations où quelqu'un a manifesté de la constance dans son attitude, s'abstenant de rapports sexuels interdits (C'est le cas de Joseph, par exemple, - Genèse 39. 7-20). Le *Dictionnaire analogique et de synonymes* (*Dicționarul analogic și de sinonime*) enregistre plusieurs termes de cette série : ASCETISM>ascétisme, ABSTINENȚĂ >abstinence, SIHĂSTRIE>solitude,

¹³ Peuvent être maîtrisés plusieurs éléments : « la chair, les convoitises, les désobéissants, l'usage du vin, la joie, la plume, les ressentiments, les bêtes (par l'homme), les coupables » (DLR, p. 668, 669).

¹⁴ *Nouveau Testament interlinéaire grec / français* 1993, p. 863.

¹⁵ Barclay, 1992, p. 128.

¹⁶ « Comme les dons de Dieu sont bénis et admirables : la vie dans l'immortalité, la splendeur dans la justice, vérité dans la liberté de parole, la foi dans la confiance, la maîtrise de soi (*egkrateia*) dans la sanctification ! », affirmait Clément de Rome, et Aristote écrivait dans son petit *Traité des grandes vertus* : « C'est à *egkrateia* qu'appartient la capacité de contrôler le désir par la raison, lorsqu'il se prête aux convoitises et aux plaisirs triviaux, et la capacité d'être décidé et prêt à endurer les défauts et les douleurs » (Barclay, 1992, pp. 129-130).

¹⁷ « Les procédures de découverte des traits sémantiques ne sont pas suffisamment objectivable car l'analyse d'unités sémantiques dans des éléments plus petits de signification suppose une connaissance intuitive des relations sémantiques. » (Bossman, 2006, p. 219).

¹⁸ L'un des sens du mot FIDELITATE est le suivant : « constance dans les croyances, les sentiments, les attitudes, etc. ; dévouement, foi - Din fr. *fidélité*, lat. *fidelitas*, -atis » (DEX 2016, p. 426).

VIAȚĂ SPARTANĂ>vie spartiate, PURITANISM>puritanisme, POST>jeûne (DAS: 34).

En relation d'antonymie avec le terme ÎNFRÂNARE>maîtrise de soi se trouve le lexème DESFRÂNARE>fornication, défini ainsi : « le fait de se dépraver, d'être dépravé ; débauche, corruption, dépravation –V. desfrâna>forniquer »¹⁹ (DEX 2016: 325). Le 7^e commandement interdit la fornication>DESFRÂNAREA: « Tu ne commettras pas d'adultère ! » (Exode 20, 14), la fornication>DESFRÂNAREA étant un péché (I Cor. 6, 18). La fornication>DESFRÂNAREA se fait avec ou sans salaire de ceux impliqués. Michée parle du « salaire de ses prostitutions ».²⁰

Les traits sémantiques du lexème DESFRÂNARE sont : /humain/, /action/, /relation interhumaine/, /interdite/, /avant mariage/, / +/- - salaire/, /négatif/.

DESFRÂNARE, ÎNFRÂNARE et DESTRĂBĂLARE sont des noms abstraits verbaux et peuvent être « utilisés contextuellement avec une signification lexicale dérivée », en attachant « certains adjoints de type circonstanciel à l'aide de la préposition *de*, comme tout nom prototypique »²¹. Comme résultat de l'action, on a identifié dans le corpus étudié pour le lexème DESFRÂNARE les situations suivantes: „DESFRÂNAREA din câmp>les hennisements du champ” (prépositions *de + în*) (Exode 13, 27), „DESFRÂNAREA din tinereție tale>les crimes de ta jeunesse” (Ezéchiel 23, 21). Les lexèmes étudiés se retrouvent rarement en position de sujet. On a repéré les versets 21, 22 du 7^e chapitre de Marc : « Car c'est du dedans, c'est du cœur de l'homme que proviennent les pensées mauvaises qui mènent [...] à l'adultère [...] ». Le sème incompatible commun est [+] relation morale pour ÎNFRÂNARE, [-] relation morale pour DESFRÂNARE. DESFRÂNARE apparaît parfois avec un sens figuré : « Mais ce que j'ai contre toi, c'est que tu laisses la femme Jézabel, qui se dit prophétesse [sic!] [...] pour qu'ils se livrent à l'impudicité ; [...] elle ne veut pas se repentir de son impudicité” (Apocalypse 2, 20-22); « [...]il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par son impudicité (Apocalypse 19, 2), ayant des conséquences sémantiques, de telle manière que l'impudicité de Jézabel signifie l'impudicité spirituelle, la promotion du culte païen.

Comme nom, le lexème ADULTER>adultère signifie « l'infraction qui consiste dans la violation de la foi conjugale par l'un des époux – du fr. *adultère*, lat. *adulterium*” (DEX 2016: 17). Le mot ADULTER a noté les synonymes suivants :

¹⁹ A desfrâna>forniquer – « (Rarement) se livrer à la débauche, mener une vie immodérée, de plaisirs légers » (DEX 2016, p. 325).

²⁰ « Les statues de ses dieux seront toutes brisées, et tous ses gains impurs seront livrés au feu. Oui, toutes ses idoles, je les mettrai en pièces : elles ont été faites grâce au salaire de ses prostitutions. Aussi serviront-elles comme salaire d'autres prostitutions. » (Michée 1, 7).

²¹ *Gramatica limbii române*, volumul II, 2008, p. 85.

« infidélité, déloyauté, trahison (d'époux) »²². La différence entre le sens du mot ADULTER et le sens du mot DESFRÂNARE provient du statut des personnes impliquées dans l'acte sexuel.²³ Les traits sémantiques du lexème ADULTER sont : /humain/, /action/, /pendant le mariage/, /relation extraconjugale/, /négatif/. L'adultère est un péché.²⁴ On retrouve des images suggestives du péché dans le livre de Proverbes 5, 1-23; 6, 20-7, 27: blessure, piège, mort. On remarque le sens abstrait des syntagmes nominaux : ADULTER>adultère, LIBERTINAJ>libertinage. Parce David et Bath-Shéba étaient mariés avec d'autres personnes, le fait rapporté au II Reg. 11, 1-5 constitue un adultère. Le cadre de ce péché sexuel est amplement présenté : la promenade de David sur le toit de la maison, la vue d'une belle e baignant, la visite de celle-ci à David, la nouvelle de la grossesse de Bath-Shéba. Ce péché a conduit à un autre, pour le cacher, plus exactement à un crime (II Reg. 11, 15-17). Le terme utilisé pour la relation inappropriée entre David et Bath-Shéba est NECURĂȚIE²⁵>impureté, ce qui signifie que dans ce cas NECURĂȚIE est synonyme avec ADULTER. Dans les premiers versets du 8^e chapitre de Jean il s'agit de la femme pécheresse, qui a été surprise en adultère²⁶ et amenée à Jésus pour être punie. (Jean 8, 1-11). C'est d'ici l'expression « jeter la pierre contre quelqu'un » ou « jeter le premier la pierre », qui est utilisée avec le sens d'« accuser, incriminer, diffamer (quelqu'un) ».²⁷

NECURĂȚIE est un autre lexème du paradigme étudié, ayant le sens : « (Vieux) saleté²⁸, impurité – Préf. *ne-* + *curăție* » (DEX 2016: 772). Le terme NECURĂȚIE, avec le sens de « débauche, fornication » est attesté par Coresi :

²² Bulgăr, 2000, p. 16.

²³ « L'adultère est utilisé seulement si au moins l'une des parties impliquées (soit-elle l'homme ou la femme) est mariée, tandis que la fornication peut être utilisée pour décrire deux personnes non mariées (l'une avec l'autre ou avec quelqu'un d'autre) ayant des relations sexuelles consensuelles. » <https://lwworc.org/ro/why-is-the-difference-between-fornication-and-adultery>

²⁴ « Dans l'Ancien Testament, toute femme mariée qui entretient une relation avec un autre homme qui n'est pas son mari est coupable d'adultère, tout comme un homme qui entretient des relations sexuelles avec la femme d'un autre homme. Mais on accepte parfois qu'un homme ait plusieurs épouses ou concubines. Dans le Nouveau Testament, Jésus vient avec une règle plus ferme, à savoir que l'homme est appelé à être fidèle à sa seule épouse et la femme est appelée à être fidèle à son seul époux (Matthieu 19. 3-9), et les épisodes fixent un haut standard pour la pureté sexuelle (I Corinthiens 6. 18-20; Hébreux 13, 4). » (*Dicționar de imagini și simboluri biblice*, 2014, p. 15).

²⁵ « Elle venait de se purifier de ses règles » (II Samuel 11, 4).

²⁶ L'édition Cornilescu traduit le terme de Jean 8, 4 par *preacurvia*>fornication, l'édition de 1988 préfère le terme *adulter*>adultère.⁹

²⁷ Thomas, 2011, p. 17.

²⁸ Saleté, au sens figuré, signifie : « caractère, comportement, acte digne de mépris, dégradant, ignoble ; immoralité, méchanceté » (DEX 2016, p. 753).

„Fugiți de curvie și de toată necurăția”²⁹>Fuyez la fornication et toute impureté. On retrouve d'autres sens pour NECURĂȚIE dans le DLR : « saleté; excrément; menstruation; péché, iniquité, mauvaise habitude, vice » (DLR: 1012). Avec un sens figuré, le lexème NECURĂȚIA est utilisé dans les Lamentations 1, 9: « La souillure était dans les pans de sa robe », en actualisant le sens de « faits bas », pour le nom NECURĂȚIE en position de sujet. Les traits sémantiques pour NECURĂȚIE sont : /humain/, /action/, / + / - pendant le mariage/, /relation sexuelle interdite /, /négatif/.

En grec, pour les œuvres de la chair ou les péchés sexuels on utilise trois termes : πορνεία [porneia]³⁰, ακαθάρσια [akatharsia]³¹ et ασέλγεια [aselgeia]³². Dans le II Corinthiens 12, 21 on retrouve dans une énumération tous ces trois termes, traduits en roumain ainsi : „necurăție, desfrânare, necumpătare”.

DESTRĂBĂLARE a le sens de « fait de se débaucher³³, d'être débauché ; fornication, immoralité, libertinage -V. destrăbăla>débaucher » (DEX 2016: 328). La débauche<DESTRĂBĂLAREA est un vice, selon le DLR, étant une action typiquement humaine.³⁴ La forme vieillie du terme est DESTREBĂLARE. Les traits sémantiques pour DESTRĂBĂLARE sont : /humain/, /action/, / + / - pendant le mariage/, /relation sexuelle interdite /, /négatif/. Les contextes étant peu nombreux, on ne peut pas différencier à partir d'eux les différences sémantiques entre DESTRĂBĂLARE et NECURĂȚIE, lorsque le dernier lexème se réfère à l'immoralité.

Le dictionnaire analogique et de synonymes (Dicționarul analogic și de sinonime) enregistre toute une série de termes pour l'entrée DESFRĂU. Parmi eux

²⁹ DLR, p. 1012.

³⁰ *Porneia* est « l'amour qui 'achète et se vend – qui n'est pas du tout de l'amour » (Barclay 1992: 28). Dans le II Cor. 12, 21 a été traduit par *desfrânare*>*débauche*.

³¹ Le terme *akatharsia*, au-delà du sens de saleté physique, est entré dans le monde moral, étant « utilisé pour décrire la fornication d'une femme légère et immorale » (Osée 2, 10) ; est utilisé pour définir la souillure morale qui détruit une nation (Michée 2, 10) (Barclay 1992, p. 34). On mentionne que dans la Bible de 1988, en roumain, le terme *akatharsia* a été traduit ainsi : *întinăciune*>*souillure* (Michée 2, 10) ou *necurăție*>*impureté* (Romains 1, 24).

³² « L'essence d'*aselgeia* onside dans le fait qu'on est arrivé à un tel état de péché qu'on ne fait plus aucune tentative de cacher ou de couvrir le péché ; il s'agit du péché qui conduit à la perte de la honte » (Barclay 1992, p. 35). Dans le II Cor. 12, 21, *aselgeia* est traduit, dans le corpus étudié par *necumpătare*>*intempérance*, mais on a préféré, dans d'autres traductions, les termes : *lascivitate*, >lascivité, *destrăbălare*>*débauche*, *indecentă*>*indécence*, *senzualitate*>*lascivité*, *fapte de rușine*>*actes honteux* (Barclay, 1992, p. 35).

³³ A *destrăbăla*>débaucher –,„Réfl. Mener une vie immorale, s'adonner à la débauche ; avoir des comportements dépravés » (DEX 2016, p. 328).

³⁴ « Femmes corrompues, hommes corrompus, enfants corrompus, grande débauche » (Vlahuță) (DLR:, p.706).

on cite : « desfrânare, dezvăț, deșănțare, destrăbălare; depravare, imoralitate, amoralitate, stricăciune; decădere, perversiune, senzualitate, pornografie, obscenitate, orgie, prostituție, erotoman, casă de toleranță etc.> fornication, depravation, libertinage, débauche ; depravation, immoralité, amoralité, corruption ; décadence, perversion, sensualité, pornographie, obscénité, orgie, prostitution, érotomane, maison de tolérance, etc. « ” (DAS 1978: 85, 86). Ces lexèmes, en grande partie, sont des néologismes et ne se retrouvent pas dans le lexique biblique. Il convient de consigner aussi dans ce contexte le lexème CURVIE>fornication, qui est obsolète et populaire.

Le lexème ÎNȘELĂCIUNE>tromperie est défini comme « le fait d’induire en erreur, mystification ; p. ext. escroquerie, fraude – *Înșela*>*tromper* + suf. *-ăciune*” (DEX 2016: 608). ÎNȘELĂTORIE³⁵, qui est synonyme avec ÎNȘELĂCIUNE, connaît plusieurs domaines d’application, parmi lesquels celui relatif à l’inconstance dans la vie familiale. Les traits sémantiques pour ÎNȘELĂCIUNE sont: /humain/, /action/, /relation sexuelle interdite /, /surtout pendant le mariage /, /négatif/.

On mentionne que dans le champ lexico-sémantique des actions associées au bien et au mal on comprend aussi le lexème BIGAMIE>bigamie³⁶, terme qui ne se retrouve pas cependant dans le corpus étudié, bien que divers cas soient mentionnés dans la Bible quand une personne a deux épouses. La formule prononcée au moment du mariage est reprise de la Bible : « Que l’homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint » (Matthieu 19, 6).³⁷ Aussi, dans la même zone sémantique on peut inclure également les lexèmes : LIBERTINAJ>libertinage, INCEST>inceste, VIOL>viol, HOMOSEXUALITATE>homosexualité³⁸, termes qui ne se retrouvent pas dans le

³⁵ ÎNȘELĂTORIE>tromperie a trois sens : « 1. Acte d’induire en erreur. 2. (Pex) Escroquerie. 3. Infidélité » (MDA 2010, p. 1249).

³⁶ Bigamie – « (Jur.) infraction consistant en la conclusion par une personne mariée d’un nouveau mariage – du fr. *bigamie* » (DEX 2016, p. 113). À l’époque de l’Ancien Testament, les mariages se concluaient différemment qu’aujourd’hui. Abram a épousé sa seconde femme avec l’accord de la première : « Alors Saraï, femme d’Abram, prit Agar, l’Égyptienne, sa servante, et la donna pour femme à Abram, son mari » (Genèse 16, 3), pour donner naissance à un descendant.

³⁷ « Dans le livre de la Genèse, on présente Adam et Eve comme prototype du couple monogame, signe de la foi dans le seul Dieu » (Toma, 2011, p. 68).

³⁸ LIBERTINAJ – « comportement, vie de libertin ; depravation, débauche – du fr. *libertinage* » DEX 2016: 648); INCEST – « infraction qui consiste à entretenir des relations sexuelles entre les parents et leurs enfants ou entre les frères et les sœurs – du fr. *inceste*, lat. *incestus*” (DEX 2016, p. 544); VIOL – « infraction qui consiste dans le fait d’une personne d’avoir un rapport sexuel avec une autre personne en la contraignant ou en profitant de son impossibilité de se défendre ou d’exprimer sa volonté – du fr. *viol* » (DEX 2016, p. 1322); HOMOSEXUALITATE – « sexualité d’un homosexuel ; pédérastie, inversion sexuelle, interversion sexuelle – du fr. homosexualité » (DEX 2016, p. 522).

corpus recherché, mais auxquels on se réfère sans les nommer ainsi. Pour INCEST³⁹, on exemplifie avec la relation entre Abraham et Sara, dont il est écrit dans la Genèse 20, 12: « De plus, il est vrai qu'elle est ma sœur, fille de mon père ; seulement, elle n'est pas fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme. ». Pour VIOL, on présente la situation rapportée au « Amnon a dit à Tamar : "[...] Viens, couche avec moi, ma sœur !" "Non, frère", dit-elle, « ne me déshonore pas, car on n'agit pas de cette manière en Israël. Ne commets pas cet acte odieux ! Où irais-je, moi, traîner ma honte ?" Mai il n'a pas voulu l'écouter, l'a forcée et a couché avec elle et l'a souillée ». Cet acte est nommé par Tamar *ticăloșie*>*infamie*. Ron remarque le contexte où se produit un viol, en général, à savoir dans des lieux isolés : « Il ordonna de faire sortir tout le monde » (II Samuel 13, 9); « la chambre arrière » (II Samuel 13, 10). On peut considérer cet acte un viol et aussi un inceste, la fille vierge est la belle-sœur d'Amnon (II Samuel 13, 1). La suite du viol a été la mort de celui l'ayant commis, même si elle ne s'est produite pas immédiatement (II Samuel 13, 32). Pour HOMOSEXUALITATE>homosexualité (sodomites) on exemplifie par le passage de la Genèse 19, 4.5: « [...] les gens de Sodome [...] ils appelèrent Lot, et lui dirent : Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, pour que nous les connaissions! » et par le texte des Romains 1, 27 : « Et de même les hommes, abandonnant l'usage naturel de la femme, se sont enflammés dans leurs désirs les uns pour les autres, commettant homme avec homme des choses infâmes. » Le signe distinctif spécifique pour VIOL est /relation sexuelle forcée/, et pour HOMOSEXUALITATE: /relation sexuelle entre des individus ayant le même sexe /.

En ce qui concerne les restrictions sémantiques, on mentionne que ces noms, étant abstraits, ne peuvent pas être associés de manière référentielle (extensionnelle) à des objets matériels. Bien qu'ils soient des noms abstraits, les lexèmes ÎNFRÂNARE, DESFRÂNARE, ADULTER, NECURĂȚIE, DESTRĂBĂLARE, ÎNȘELĂCIUNE ont la catégorie /dénombrable/, possédant des formes de pluriel. Cependant, la situation est différente pour le néologisme FIDELITATE>fidélité, qui est défectif de pluriel, tandis que son antonyme, le nom négativement préfixé, INFIDELITATE>infidélité, accepte la forme de pluriel: INFIDELITĂȚI. LIBERTINAJ>libertinage n'enregistre pas de forme de pluriel.

Parmi les termes retrouvés dans la Bible, termes relatifs aux relations intimes, on mentionne, dans le Tableau n° 1 les plus représentatifs, en observant en même temps les sèmes communs et variables.

³⁹ « L'œnologue anglais Frazer refuse de voir dans la timidité incestueuse des primitifs l'expression d'un instinct naturel de l'homme » (Blaga, 1996, p. 58).

Tableau n° 1. La classe des noms d'actions/de pratiques associées au bien et au mal

Lexèmes	Sèmes substantiels communs			Sèmes variables				
	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
INFRANARE	+	+	+	se maîtriser	-	+	+	+
DESTRANARE	+	+	+	forniquer	-	+	-	-
ADULTER	+	+	+	violation de la fidélité	+	-	+	-
NECURĂȚIE	+	+	+	d'immoralité	-	+	+/-	-
DESTRĂBALARE	+	+	+	de dépravation	-	+	+/-	-
INȘELĂCIUNE	+	+	+	de tromperie	+	+	+	-

S1 – Sème substantif

S2 - Action/ Pratique (abstrait)

S3 – Relation dans le couple (vie familiale)

S4 – Type d'action

S5 – Infraction

S6 – Avant le mariage

S7 – Pendant le mariage

S8 – Valeur/non-valeur/ (positif / négatif)

On a utilisé les signes < + / - > dans certains rubriques pour montrer que ces actions peuvent être entreprises ou non pendant la périodisation respective, selon le contexte, plus exactement le statut civil des personnes impliquées.

Mettant en valeur les sèmes communs des termes réunis dans le même paradigme, on peut affirmer que dans le couple

X peut manifester/commettre	{	ADULTER	DESTRĂNARE
NECURĂȚIE		DESTRĂBALARE	
		ÎNFRĂNARE	

Dans le cadre de la vie familiale, strictement, X peut commettre ADULTER ou peut manifester ÎNFRĂNARE.

Dans le *Dictionnaire d'expressions roumaines en contexte (Dicționarul de expresii românești în contexte)*, Vasile Ilincan mentionne quelques expressions relatives au comportement infidèle d'une personne : *A călca pe alături* (Arg.) = « commettre des infidélités conjugales »; *A călca strâmb* (sau *într-aiurea*) = « être malhonnête ». ⁴⁰

⁴⁰ Ilincan 2015, pp. 199- 200.

Analyse contextuelle

On a choisi comme unité minimale de l'analyse la préposition, car le choix d'un déterminant peut dépendre des autres éléments de la proposition. En plus du nœud sémique des lexèmes étudiés, la formation du sème s'appuie sur le contexte.

Le lexème ÎNFRÂNARE est associé avec les verbes: „a vorbi (despre)>parler (de), a fi>être, a adăuga>ajouter.⁴¹ Le contexte extralinguistique du verset des Actes des Apôtres 24, 25 est que Paul a été accusé par les sadducéens et les pharisiens pour son espoir dans la résurrection des morts, et il est obligé de s'innocenter devant le procureur Félix. En Galates 5, 22, 23, Paul, l'auteur de l'épître, choisit le terme *roada*>fruit [sic!], en sachant que les destinataires de la lettre s'occupaient de l'agriculture, adaptant ainsi son message à leur vocabulaire. La retenue (des convoitises) est fructueuse pour nous-mêmes.

Selon le modèle d'Apresjan⁴², on a identifié une série de modèles structurels fournis par l'analyse syntaxique : V + N₀ + Prép.+ N₁ (« Vorbind el despre ÎNFRÂNARE [...]> Parlant de la maîtrise de soi » Actes des Apôtres 24, 25); N₁ + MODIF + V + N₂ (« Roada Duhului este ÎNFRÂNAREA> Le fruit de l'Esprit c'est la tempérance » Galates 5, 23); V + Prép. N₁ + N₂; Prép. +N₂ +N₃. („Adăugați la cunoștința ÎNFRÂNAREA; la ÎNFRÂNARE: răbdarea>Joindre à votre foi la vertu ; à la tempérance : la patience » II Pierre 1. 5-7)⁴³. En prenant en considération les aspects syntagmatiques pour le lexème individuel ÎNFRÂNARE, des exemples donnés, on remarque qu'il a plusieurs possibilités combinatoires, pouvant se trouver en position de complément prépositionnel de nom prédictif ou de complément direct. On observe que le lexème ÎNFRÂNARE n'a pas une grande occurrence, mais cette vertu est promue, sous-entendue par le texte biblique.

Parmi les verbes, locutions verbales ou expressions compatible avec la classe sémantique des noms d'actions relatifs à l'(i)mmoralité, en espèce à DESFRÂNARE, on énumère : *a cădea (în)*, *a rămâne (însărcinată)*, *a face*, *a se*

⁴¹ « Și vorbind el despre dreptate și despre înfrânare și despre judecata viitoare, Félix s-a înfricoșat [...]>Mais, comme Paul discourait sur la justice, sur la tempérance, et sur le jugement à venir, Félix, effrayé, dit [...] » (Actes 24, 25) » ; «Iar roada [sic!] Duhului este înfrânarea; împotriva unora ca acestea nu este lege> Mais le fruit de l'Esprit, c'est [...] tempérance; la loi n'est pas contre ces choses » (Galates 5, 22, 23); „Puneți și din partea voastră toată sânguința și adăugați la credința voastră: fapta bună, iar la fapta bună: cunoștința, la cunoștință: înfrânarea; la înfrânare: răbdarea; la răbdare: evlavia; la evlavie: iubirea frățescă, iar la iubirea frățescă: dragostea> faites tous vos efforts pour joindre à votre foi la vertu, à la vertu la science, à la science la tempérance, à la tempérance la patience, à la patience la piété, à la piété l'amour fraternel, à l'amour fraternel la charité » (II Pierre 1,5-7).

⁴² Voir Germain, 1981, p. 94.

⁴³ On a noté par V – le verbe, par N – le nom, par N₀ – le nom humain, par Prép.- la préposition, par MODIF. –le modificateur.

spurca, a suferi (pentru), a vedea, a cheltui, a înmulți, a se petrece, a vărsa, a merge, a pângări, a se deda, a spori, a fi, a sfârși, a întina (prin), a ieși, a trăi, a umbla, a suferi, a naște (din), a fugi, a se pocăi, a omori, a se feri, a momi, a schimba (în), a se da (la), a strica, a-și aduce aminte (de), a pune capăt. Les cas répétitifs se retrouvent pendant l'association du nom DESFRÂNARE avec les verbes : *a fi, a face, a spurca.* Le terme DESFRÂNARE est parfois associé aux noms: „fapte de desfrânare>adultères” (Jérémie 3, 8); „nerușinarea desfrânărilor>criante impudicité” (Jérémie 3, 9); „case de desfrânare>maisons de prostitution” (Ezékiel, 16, 24); „podoabele desfrânării> Qu'elle ôte de sa face ses prostitutions, et de son sein ses adultères” (Osée 2, 4); „duh de desfrânare> l'esprit de prostitution” (Osée 4, 12); „prețul desfrânării>salair de la prostitution” (Michée 1, 7); „palatul ei de desfrânare>le lit des amours” (Ezékiel, 23, 17); „pricină de desfrânare>cause d'infidélié” (Mathieu 5, 32); „învinuire de desfrânare>accusé d'inconduite (Tite 1, 6); „petrecerea în desfrânare a celor nelegiuți>hommes sans frein dans leur dissolution ” (II Pierre 2, 7); „pofta desfrânării>les yeux pleins d'adultère et insatiables de péché ” (II Pierre 2, 14); „vinul furiei desfrânării>vin de la fureur de son impudicité” (Apocalypse 14, 8); „vinul desfrânării>vin de son impudicité” (Apocalypse 17, 2); „necurățiile desfrânării>des impuretés de sa prostitution” (Apocalypse 17, 4); „vinul aprinderii desfrânării>vin de la fureur de son impudicité” (Apocalypse 18, 3ou avec l'adjectif *plin>plain* : „plini de desfrânare>pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de ruse, de malignité” (Romains 1, 29). La locution prépositionnelle *din cauza>à cause de* est utilisée dans un contexte négatif : „Din cauza desfrânării, fiecare să-și aibă femeia sa și fiecare femeie să-și aibă bărbatul său>Toutefois, pour éviter l'impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari.” (I Corinthiens 7, 2). On mentionne que dans le livre Ezékiel il y a le plus grand nombre de références à ce terme („Ți-ai făcut case de desfrânare>tu bâtissais tes maisons de prostitution” – Ezékiel 16, 31; „A mers și mai departe cu desfrânarea>Elle alla plus loin dans ses prostitutions” - Ezékiel 23, 14 etc.). La punition pour fornication, comme elle est enregistrée dans la Genèse 38, 24, est la mort, et Juda propose que Tamar soit brûlée, mais quand il se rend compte que c'est lui l'autre personne impliquée dans le péché, la femme échappe (Genèse 38. 25, 26). Dans ce cas sont impliquées deux personnes veuves (Juda avait été le beau-père de Tamar). Grâce au contexte, on déduit que le lexème DESFRÂNARE est utilisé avec son sens propre dans Luc 15, 13: „Fiul cel mai tânăr s-a dus, trăind în desfrânări> le plus jeune fils partit, en vivant dans la débauche”, tandis que dans d'autres textes⁴⁴, le lexème DESFRÂNARE est utilisé avec un sens figuré, faisant

⁴⁴ « [...]il voi stârpi din poporul său pe el și pe toți cei ce fac desfrânări asemenea lui, desfrânând după Moloh>je le retrancherai du milieu de son peuple, avec tous ceux qui se

allusion à la prostitution spirituelle, au culte des idoles. Ainsi, la notion discutée se réfère à la relation entre Dieu et Son peuple.⁴⁵ D'habitude, DESFRÂNAREA se fait au crépuscule, dans un contexte à l'abri des regards du monde.⁴⁶ Desfrânarea>l'impudicité est un péché contre son propre corps (I Corinthiens 6, 18). Dans le verset des Galates 5, 19, on mentionne les œuvres de la chair, les interdictions, parmi lesquelles DESFRÂNARE: «adultère, impudicité, impureté, dissolution». Dans le contexte de la fornicatio,n il apparaît le syntagme *patul nespurcat*>lit exempt de souillure (Hébreux 13, 4). On ne conserve plus parfois dans le langage la différenciation sémantique entre les termes DESFRÂNARE et ADULTER. Ainsi, Matthieu 5, 32 parle de l'adultère dans le contexte du mariage, où il est dit que l'adultère est le seul motif admis de séparation bien qu'il ne soit pas recommandé. Dans ce verset, le sens du lexème DESFRÂNARE est celui de « relation extraconjugale » qui conduit à l'adultère.⁴⁷

Les modèles structurels plus fréquents sont : N₁ + V + N₂ (« Aceștia fac DESFRÂNARE>ils sont adultères » – Jérémie 23, 14); N₁ + V + Prép. N₂ (« Fiica preotului se spurca prin DESFRÂNARE>la filled'un sacrificateur se déshonore en se prostituant » – Lévitique 21, 9).

Dans le contexte biblique, le lexème ADULTER est associé⁴⁸ aux verbes : *a face*, *a săvârși* (cel mai adesea), *a prinde* (*în*). Le terme ADULTER peut être le

prostituent comme lui en se prostituant à Moloc » (Lévitique 20, 5). Voir aussi Nombres 14, 33; Ezéchiël 16, 25. 26. 34.

⁴⁵ « Quand Israël adore des idoles, il devient un peuple fornicateur, provoquant la colère de son Dieu » (Toma 2011, p. 18).

⁴⁶ « Ochii celui desfrânat pândesc amurgul zilei și el își zice: Nu mă vede nici țipenie de om, și își pune o mahramă pe față>L'œil de l'adultère épie le crépuscule ; Personne ne me verra, dit-il. Et il met un voile sur sa figure » (Job 24, 15).

⁴⁷ « Eu însă vă spun vouă: Că oricine va lăsa pe femeia sa, în afară de pricină de desfrânare, o face să săvârșească adulter, și cine va lua pe cea lăsată săvârșește adulter> Mais moi, je vous dis que celui qui répudie sa femme, sauf pour cause d'infidélité, l'expose à devenir adultère, et que celui qui épouse une femme répudiée commet un adultère. » (Matthieu 5, 32).

⁴⁸ „Faceți adulter” (Ier. 7, 9); « Să nu săvârșiți adulter !>Tu ne commettras point d'adultère » (Matthieu 5, 27); « Eu însă vă spun vouă: Că oricine se uită la femeie, poftind-o, a și săvârșit adulter cu ea în inima lui> Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter a déjà commis un adultère avec elle dans son cœur » (Matthieu 5, 28); « Eu însă vă spun vouă: Că oricine va lăsa pe femeia sa, în afară de pricină de desfrânare, o face să săvârșească adulter, și cine va lua pe cea lăsată săvârșește adulter > Mais moi, je vous dis que celui qui répudie sa femme, sauf pour cause d'infidélité, l'expose à devenir adultère, et que celui qui épouse une femme répudiée commet un adultère » (Matthieu 5, 32); « Căci din inimă ies: gânduri rele, ucideri, adultere, desfrânări, furtișaguri, mărturii mincinoase, hule> Car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les impudicités, les vols, les faux témoignages, les calomnies » (Matthieu 15, 19); „Și au adus la El fariseii și

déterminant d'un nom : « *fait de adulter>flagrant délit d'adultère* » (Jean 8, 4). Le déterminant précise le sens du mot avec lequel il entre en relation. Le lexème est aussi rencontré comme adjectif : « *neam viclean și adulter>génération méchante et adultère* » (Matthieu 16, 4); « *să nu fie adulteră>elle n'est point adultère* » (Romains 7, 3). De ces contextes on ne déduit pas clairement si l'action d'adultère est faite pendant le mariage, sauf le verset de Matthieu 5, 32, où l'on fait référence au mariage. Dans le 8^e chapitre de Jean est rapporté le cas de la femme pécheresse. Il en résulte d'ici la rétribution de l'adultère à l'époque de Jésus, à savoir la lapidation. La femme est pardonnée. Du verset de Matthieu 5,32, antérieurement cité dans le contexte de la fornication, il en résulte que l'adultère peut constituer un motif de divorce. D'ailleurs, les termes DESFRÂNARE et ADULTER sont équivoques dans ce cas.

Le schéma syntaxique qu'on retrouve fréquemment en rapport avec le lexème ADULTER est le suivant : $N_0 + V + N_1$ (« *Să nu săvârșiți ADULTER>Tu ne commettras point d'adultère* » - Matthieu 5, 27).

NECURĂȚIE peut avoir diverses connotations dans la Bible, se référant soit aux époques régulières de la femme (Lévitique 15, 25), soit à celui qui touchera un reptile (Lévitique 22, 5), soit la souillure du corps (I Pierre 3, 21). Ainsi, on retrouve des références à : « *stare de necurăție>état d'impureté* », « *perioadă de necurăție>pendant son impureté* » (Ezéchiel 18, 6); « *pete de necurăție>souillure* » (Judas 1, 12). NECURĂȚIE est défini comme « saleté », et *saleté* a le sens figuré d'« immoralité ». Avec ce sens, le lexème NECURĂȚIE est rencontré dans la Bible dans quelques cas⁴⁹, étant associé avec des verbes tels : *a se curăți (pop.) (de), a (se)*

căturarii pe o femeie prinsă în adulter> Alors les scribes et les pharisiens amenèrent une femme surprise en adultère » (Jean 8, 3), etc.

⁴⁹ „S-a curățit ea de necurăția ei>après s'être purifiée de sa souillure » (II Samuel 11, 4); « Dumnezeu i-a dat necurăției, după poftele inimilor lor, ca să-și pângărească trupurile lor între ei> C'est pourquoi Dieu les a livrés à l'impureté, selon les convoitises de leurs coeurs; en sorte qu'ils déshonorent eux-mêmes leurs propres corps » (Romains 1, 24); « Ați făcut mădulele voastre roabe necurăției și fărădelegii [...] faceți acum mădulele voastre roabe dreptății, spre sfințire>De même donc que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité, pour arriver à l'iniquité, ainsi maintenant livrez vos membres comme esclaves à la justice, pour arriver à la sainteté » (Romains 6, 19); « Nu s-au pocăit de necurăția și de desfrânarea și de necumpătarea pe care le-au făcut> ceux qui ne se sont pas repentis de l'impureté, de l'impudicité et des dissolutions auxquelles ils se sont livrés » (II Corinthiens 12, 21); « Aceștia petrec în nesimțire și s-au dat pe sine desfrânării, săvârșind cu neșă toate faptele necurăției> ils se sont livrés à la dissolution, pour commettre toute espèce d'impureté jointe à la cupidité. » (Ephésiens 4, 19), « Iar desfrău și orice necurăție și lăcomie de avere nici să se pomenească între voi, cum se cuvine sfinților> Que l'impudicité, qu'aucune espèce d'impureté, et que la cupidité, ne soient pas même nommées parmi vous, ainsi qu'il convient à des saints » (Ephésiens 5, 3); « Omorâți [...] desfrânarea> Faites donc mourir [...]

deda, a se pocăi (de), a se da, a se pomeni (de), a omorî, a (nu) chema (la) ou avec le nom *desfrânare*: «*necurățiile desfrânării*>impuretés de sa prostitution » (Apocalypse 17, 4).

Le contexte linguistique qui suit le verset des Romains, 24 se réfère aux passions infâmes des femmes (« *au schimbat fireasca rânduială cu cea împotriva firii*> ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature » – Romains 1, 26) et des hommes « *s-au aprins în pofta lor unii pentru alții, bărbați cu bărbați*> se sont enflammés dans leurs désirs les uns pour les autres » –Romains 1, 27), conduisant à comprendre le terme NECURĂȚIE come immoralité (homosexualité). Dans les Romains 6, 19, les « *esclaves à l'impureté* » s'opposent aux « *esclaves à la justice* ». Dans le verset « *Aceștia s-au dat pe sine desfrânării, săvârșind cu nesaț toate faptele necurăției*> Ayant perdu tout sentiment, ils se sont livrés à la dissolution, pour commettre toute espèce d'impureté jointe à la cupidité” (Ephésiens 4, 19), DESFRÂNARE est incluse en NECURĂȚIE, et le texte « *Căci Dumnezeu nu ne-a chemat la necurăție, ci la sfințire*> Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais à la sanctification » (I Thessaloniens 4,7), NECURĂȚIE a comme antonyme le lexème SFINȚIRE. Le contexte dans lequel Paul écrit le verset du II Corinthiens 12, 21: « *Nu s-au pocăit de necurăția și de desfrânarea și de necumpătarea pe care le-au făcut*>qui ne se sont pas repentis de l'impureté, de l'impudicité et des dissolutions auxquelles ils se sont livrés » est significatif, care dans le monde grecque-romaine d'aors, à l'époque de l'Ancien Testament, on accordait trop peu d'importance aux mœurs⁵⁰.

Le model structurel où on retrouve plus fréquemment le lexème NECURĂȚIE est : $N_0 + V + \text{Prép.} + N_1$ (« *Nu s-au pocăit de necurăție [...]*>ne sont pas repentis de l'impureté » - II Corinthiens 12, 21).

Sauf le verset des Galates 5, 19, où sont énumérés les œuvres de la chair, le lexème DESTRĂBĂLARE n'apparaît que peu de fois dans le corpus étudié⁵¹, étant associé aux verbes ou expressions tels : *a duce (la), a săvârși, a pune capăt*, ou aux noms : « *semnele destrăbălării*> Qu'elle ôte de sa face ses prostitutions, et de son sein

l'impureté » (Colossiens 3, 5); « *Căci Dumnezeu nu ne-a chemat la necurăție, ci la sfințire*>Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais à la sanctification » (I Thessaloniens 4, 7).

⁵⁰ « *En Grèce on ne considérait pas honteuses les relations avant le mariage ou hors mariage* » (Barclay, 1992, p. 28).

⁵¹ « *Așa smerise Domnul pe Iuda din pricina lui Ahaz, regele lui Iuda, pentru că duse el pe Iuda la destrăbălare și păcătuise greu înaintea Domnului*> Car l'Éternel humilia Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, qui avait jeté le désordre dans Juda et commis des péchés contre l'Éternel » (II Chroniques 28, 19); „*Și voi pune capăt desfrânărilor tale și destrăbălărilor tale aduse din țara Egiptului*> Je mettrai fin à tes crimes et à tes prostitutions du pays d'Égypte » (Ezéchiel 23, 27); « *Au săvârșit destrăbălări*> ils se prostituent » (Osée 4, 12).

ses adultères » (Osée 2, 4). La position syntaxique réalisée pas nom au génitif a imposé sa détermination avec un article défini, dans le dernier cas mentionné. Dans II Chroniques 28, 19 on parle du désordre de tout un monde, d'un désordre collectif. Une combinaison possible des parties du discours est la suivante : V + N₀ + Prép. + N₁ + Prép. + N₂ (« Dusese el pe Iuda la DESTRĂBĂLARE>avait jeté le désordre dans Juda » - II Chroniques 28, 19). Dans les contextes extraits de la Bible on ne spécifie pas si DESTRĂBĂLARE ou NECURĂȚIE se produisent pendant ou en dehors du mariage. En vérifiant les possibilités de substitution contextuelle, on observe que DESTRĂBĂLARE et NECURĂȚIE peuvent être des termes interchangeables.

Le lexème ÎNȘELĂCIUNE à référence à la vie familiale ou, par extrapolation, à la relation des gens à Dieu apparaît dans quelques versets⁵², étant associé aux verbes : *a se purta (cu)*, *a ieși, a fi (plin)* ou au nom *păcat*: « înșelăciunea păcatului> la séduction du péché » (Hébreux 3, 13). Des contextes des versets Marc 7, 21. 22; Romains 1, 29, il ne ressort pas clairement ce qu'on comprend dans l'acte de tromperie : escroquerie ou infidélité. Les auteurs ont probablement inclus les deux. Les schémas syntactiques réalisés pour les occurrences du mot ÎNȘELĂCIUNE sont les suivants : N₀ + V + Prép. + N₁ (« V-ați purtat cu înșelăciune>vous m'avez été infidèles » - Jérémie 3, 20); Prép. + N₁ + V + N₂ (« Din inimă ies cugetele cele rele, [...] înșelăciunea du cœur des hommes, que sortent les mauvaises pensées, [...] les adultères » - Marc 7, 21.22), dans le dernier cas le lexème ÎNȘELĂCIUNEA étant en position de sujet.

Conclusions

Le point de départ pour dégager le champ lexico-sémantique des noms d'actions associés au bien et au mal a été constitué par les définitions lexicographiques, ainsi que par les textes bibliques relatifs aux vices sexuels. On a extrait du corpus prédéterminé diverses unités relatives à la vie morale : ÎNFRÂNAREA, DESFRÂNAREA, ADULTERUL, NECURĂȚIA, DESTRĂBĂLAREA, ÎNȘELĂCIUNEA. Les référents de ces noms abstraits sont,

⁵² « Însă tocmai cum femeia necredincioasă înșală pe iubitul său, așa și voi, casa lui Israel, v-ați purtat cu înșelăciune față de Mine, zice Domnul> Mais, comme une femme est infidèle à son amant, Ainsi vous m'avez été infidèles, maison d'Israël, Dit l'Éternel » (Jérémie 3, 20); « Căci dinăuntru, din inima omului, ies cugetele cele rele, desfrânările, hoțiile, uciderile, adulterul, lăcomiile, vicleniile, înșelăciunea, nerușinarea, ochiul pizmaș, hula, trufia, ușurătatea> Car c'est du dedans, c'est du cœur des hommes, que sortent les mauvaises pensées, les adultères, les impudicités, les meurtres, les vols, les cupidités, les méchancetés, la fraude, le dérèglement, le regard envieux, la calomnie, l'orgueil, la folie » (Marc 7, 21. 22); « plini fiind de [...] înșelăciune> étant remplis de toute espèce de [...] ruse » (Romains 1, 29).

dans ce cas, des actions permises ou interdites par la loi civile ou morale, de la Bible, ou par la loi non-écrite. Les unités structurelles ont plus d'un trait pertinent de sens commun, tel que : /action/, /relation sexuelle/, /relatif à la moralité /. Les constituants centraux du paradigme sont ÎNFRÂNARE, DESFRÂNARE, ADULTER. Parmi tous les lexèmes analysés dans cette classe, DESFRÂNARE apparaît le plus fréquemment, avec plus de 80 occurrences, suivi par ADULTER, avec plus de 20 occurrences. Les relations sémantiques entre les lexèmes soumis à l'analyse peuvent être : de synonymie (ÎNFRÂNARE - FIDELITATE; DESTRĂBĂLARE - DESFRĂU), d'antonymie (ÎNFRÂNARE - DESFRÂNARE; ÎNFRÂNARE - ADULTER), etc. On remarque l'absence d'un archilexème qui désigne l'ensemble de termes ÎNFRÂNARE, DESFRÂNARE, DESFRĂU, ADULTER, NECURĂȚIE, DESTRĂBĂLARE, ÎNȘELĂCIUNE. Il n'y a pas de marques identiques entre les lexèmes, à l'exception des termes ÎNFRÂNARE/ DESFRÂNARE.

Les dictionnaires courants ne sont pas toujours explicites dans leurs définitions. Bien que le Dictionnaire explicatif (Dicționarul explicativ) consulté ne le précise pas, le terme DESFRÂNARE est fréquemment utilisé pour se référer aux relations intimes avant mariage. On peut ajouter, aux données pertinentes des définitions du point de vue sémantique, la distinction : pour DESFRÂNARE – accompli avant mariage, pour ADULTER – accompli après mariage, bien que parfois la distinction soit neutralisée dans le langage. Une particularité manifeste au niveau des sèmes variables c'est l'interférence, leur superposition, d'ici provenant la difficulté de la délimitation des valeurs des sèmes.

De la comparaison des modèles structurels réalisés, on conclut que dans la majorité de cas c'est un nom /humain/ qui accomplit l'action de retenue ou l'acte immoral. Dans plusieurs cas, en qualité d'adjectif, le lexème analysé est accompagné par une préposition. On peut affirmer que le paradigme analysé a un niveau satisfaisant d'homogénéité, le degré de saturation étant presque maximum, à savoir que les significations des lexèmes comprennent des traits communs. Les lexèmes étudiés peuvent apparaître à côté des verbes transitifs, les plus rencontrés en étant les verbes *a săvârși* > *accomplir*, *a face* > *faire*. Le verbe *a săvârși* apparaît associé aux lexèmes ADULTER (Jérémie 7, 9), DESTRĂBĂLARE (Os. 4, 12), et le verbe *a face* apparaît en relation avec DESFRÂNARE (Jérémie 23, 14) et ADULTER (Jérémie 7, 9). On rencontre souvent des situations où les lexèmes étudiés apparaissent auprès des verbes intransitifs, réflexifs (II Corinthiens 12, 21; Ephésiens 4, 19, etc.).

Bien qu'on n'ait pas identifié beaucoup de traits pouvant servir à réunir les unités dans le même champ lexico-sémantique, les lexèmes analysés peuvent se regrouper ensemble en base des définitions lexicographiques et sur l'autorité de la Bible, qui le comprend, à l'exception du lexème ÎNFRÂNARE et de ses synonymes,

aux œuvres de la chair. Les unités découpées du vocabulaire présentent diverses étymologies : du français proviennent les mots : ADULTER, FIDELITATE, LIBERTNAJ, VIOL, HOMOSEXUALITATE; INCEST du latin, par filière française, et ÎNFRÂNARE, DESFRÂNARE, NECURĂȚIE, DESTRĂBĂLARE, ÎNȘELĂCIUNE sont des créations internes.

Tous les mots analysés sont monosémiques, mais ils peuvent acquérir dans un certain contexte un sens figuré, L'éventail des mots faisant partie du champ analysé peut s'élargir. En fonction du mode de structuration, il se peut que ces lexèmes se regroupent autrement. L'ordre social du temps de l'écriture de la Bible ou des temps actuels a des implications y compris dans les relations sexuelles entre les hommes. Le couple monogame représente la foi en Dieu unique, le véritable amour étant unidirectionnelle. L'adultère, soit-il sensuel ou sacré, signifie le mépris de l'amour, la dégradation. L'analyse sémantique et contextuelle effectuée peut déboucher sur de nouvelles questions concernant les formes et les processus cognitifs du domaine moral. L'étude réalisée met en évidence une vision plus claire de la complexité du lexique.

BIBLIOGRAPHIE

1. Academia Română, *Gramatica limbii române*, volumul I *Cuvântul*, volumul al II-lea *Enunțul*, București, Editura Academiei Române, 2008.
2. Barclay, William, Traducere Laurențiu, Doris, *Analiza semantică a unor termeni din Noul Testament*, Wheaton, Illinois, Societatea Misionară Română, 1992.
3. Bidu-Vrănceanu, Angela, *Câmpuri lexicale din limba română. Probleme teoretice și aplicații practice*, București, Editura Universității, 2008.
4. Blaga, Lucian, *Trilogia valorilor*, vol. II *Gândire magică și religie*, București, Editura Humanitas, 1996.
5. Bossmann, Hadumod, Traducere și editare: Trauth, Gregory, Kazzazi, Kerstin, *Dictionary of Language and Linguistics*, London, Routledge, 2006.
6. Bulgăr, Gh., *Dicționar de sinonime*, la 16^{ème} édition, București, Editura Palmyra, 2000.
7. DERC = Ilincan, Vasile, *Dicționar de expresii românești în contexte*. A-C, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2015.
8. DEX = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, *Dicționarul explicativ al limbii române*, la deuxième édition, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016.
9. DLR = *Dicționarul limbii române, Serie nouă*, D-E, J-Z, București, Editura Academiei Române, 1965-2010.

10. DSL = Bidu-Vrănceanu, Angela; Călărașu, Cristina; Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana; Mancaș, Mihaela; Pană Dindelegan, Gabriela. *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editura Nemira, 2001.
11. Germain, Claude, *La sémantique fonctionnelle*, Paris, Presse universitaire française, 1981.
12. MDA – *Mic dicționar academic*, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, vol. I. A-Me, 2010; vol. II, Mr-Z, 2010, București, Editura Univers Enciclopedic Gold.
13. Toma, Raluca Felicia, *Dicționar comentat de cuvinte și expresii de origine biblică*, București, Editura Universitară, 2011.
14. ****Dicționar de imagini și simboluri biblice*, Ryken, Leland, Wilhoit, Lames C., Longman III, Tremper (editori generali). Traduction: Tatu, Silviu (coord.). Oradea, Editura Casa Cărții, 2014.
15. ****Tratat de etică*, (Editor Singer, Peter), traduction coordonnée Boari, Vasile, Mărăcinean, Raluca, Iași, Editura Polirom, 2006.

SITES

16. <https://lwwworc.org/ro/why-is-the-difference-between-fornication-and-adultery> (17.04.2022)
17. <https://www.google.com/search?q=grup+lexico-semantic+in+limba> (10.03.2022)

SOURCES

18. *Biblia sau Sfânta Scriptură*. București, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1988.
19. *** *Nouveau Testament interlinéaire grec / français*, Editor Maurice Carrez, Swindon, Angleterre, The British and Foreign Bible Society, 1993.